

179.

K O N W E N C J A

Międzynarodowa, dotycząca ruchu drogowego, podpisana w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 23 marca 1929 r. — Dz. U. R. P. Nr. 25, poz. 258).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego czwartego kwietnia tysiąc dzie-
więćset dwudziestego szóstego roku podpisana została
w Paryżu Konwencja Międzynarodowa, dotycząca ru-
chu drogowego o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
Salut:

Une Convention Internationale relative à la cir-
culation routière, ayant été signée à Paris, le vingt-
quatre avril mil neuf cent vingt six, Convention dont
la teneur suit:

**KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA,
dotycząca ruchu drogowego.**

**CONVENTION INTERNATIONALE,
relative à la circulation routière.**

Niżej podpisani, Pełnomocnicy Rządów Państw dalej wyszczególnionych, zebrani na Konferencji w Paryżu, w dniach od 20 do 24 kwietnia 1926 r., mając na celu ułatwienie w miarę możliwości międzynarodowego ruchu drogowego, zawarli następującą Konwencję:

Les soussignés, Plenipotentiaires des Gouvernements des États ci-après désignés, réunis en Conférence à Paris du 20 au 24 avril 1926, en vue de faciliter, dans la mesure du possible, la circulation routière internationale, ont arrêté la Convention suivante:

Artykuł pierwszy.

Article premier.

Każde z układających się Państw zobowiązuje się, — w granicach swej władzy, — stosować lub uznać następujące postanowienia na drogach, otwartych do ruchu publicznego na jego obszarze:

Chacun des États contractants s'engage, dans la mesure de son autorité, à rendre ou reconnaître applicables, sur les voies ouvertes à la circulation publique sur son territoire, les dispositions ci-après:

Prowadzenie pojazdów, zwierząt jucznych, pociągów lub wierzchowych.

Conduite des véhicules, bêtes de charge, de trait ou de selle.

Artykuł 2.

Article 2.

Wszelki osobno jadący pojazd musi mieć kierowcę. Przy taborach i pociągach drogowych liczba kierowców jest określona przez rozporządzenia krajowe.

Tout véhicule marchant isolément doit avoir un conducteur. Les convois et trains sur route ont le nombre de conducteurs prévu par les règlements nationaux.

Zwierzęta pociągowe, juczne lub wierzchowe, znajdujące się na drogach, otwartych do ruchu publicznego, muszą mieć przewodnika.

Les bêtes de trait, de charge ou de selle, en circulation sur les voies ouvertes à la circulation publique, doivent avoir un conducteur.

Artykuł 3.

Article 3.

Kierowcy i przewodnicy muszą być stale w takim stanie i położeniu, aby mogli panować nad pojazdem lub kierować swym zaprzęgiem, zwierzętami pociągowymi, wierzchowymi albo jucznymi. Obowiązani są oni dawać znać o swem zbliżeniu się innym kierowcom, przewodnikom i przechodniom, znajdującym się na ich drodze, oraz przedsięwziąć w razie potrzeby wszelkie środki ostrożności.

Les conducteurs doivent être constamment en état et en position de diriger leur véhicule ou de guider leurs attelages, bêtes de trait, de selle ou de charge. Ils sont tenus d'avertir de leur approche les autres conducteurs et les piétons qui se trouvent sur leur passage et de prendre, s'il y a lieu, toutes précautions utiles.

Przechodnie, — poza środkami ostrożności, które należą zastosować przed wejściem na część drogi publicznej, przeznaczoną dla pojazdów i zwierząt, — powinni usuwać się dla przepuszczenia pojazdów, włączając w to rowery, jak również zwierząt pociągowych, jucznych i wierzchowych.

Sans préjudice des mesures de précaution qu'ils doivent prendre avant de s'engager sur la partie de la voie publique affectée aux véhicules et aux animaux, les piétons doivent se ranger pour laisser passer les véhicules, y compris les cycles, ainsi que les bêtes de trait, de charge ou de selle.

Kierunek ruchu.

Sens de la circulation.

Artykuł 4.

Article 4.

W obrębie każdego kraju przepisowy kierunek ruchu winien być jednakowy na wszystkich drogach, otwartych do ruchu publicznego.

Dans un même pays, le sens réglementaire de la circulation doit être uniforme sur toutes les voies ouvertes à la circulation publique.

Zastrzega się możliwość wydawania przepisów o ruchu jednokierunkowym.

Les règlements concernant la circulation en sens unique sont réservés.

Wymijanie i wyprzedzanie.**Artykuł 5.**

Kierowcy pojazdów lub przewodnicy zwierząt, jeśli mają wymijać albo dawać się wyprzedzać, powinni brać stronę, przeznaczoną dla przepisowego kierunku ruchu. Jeśli mają wyprzedzać, powinni oni brać stronę przeciwną.

Jednakże zastrzega się inny kierunek wyprzedzania i wymijania o ile chodzi o tramwaje oraz niektóre drogi górskie.

W razie zbliżania się jakiegokolwiek pojazdu lub prowadzonego zwierzęcia, kierowcy i przewodnicy winni usuwać się w stronę, przeznaczoną dla przepisowego kierunku ruchu.

Jeżeli są oni wymijani lub wyprzedzani, kierowcy i przewodnicy powinni pozostawiać możliwie jak największą wolną przestrzeń. Jeśli chcą wyprzedzać, to przed opuszczeniem strony przeznaczonej dla przepisowego kierunku ruchu, muszą oni upewnić się, że mogą to uczynić bez zawadzenia o jaką przeszkodę i bez narażenia się na zderzenie z pojazdem, przechodniem lub zwierzęciem, dążącym w przeciwnym kierunku. Zabrania się wyprzedzać, jeśli niema z przodu dostatecznego pola widzenia. Po wyprzedzeniu, kierowca winien sprowadzić swój pojazd na tę część drogi, która jest przeznaczona dla przepisowego kierunku ruchu, jednak dopiero po upewnieniu się, że może to skutecznić bez niedogodności dla wyprzedzonego pojazdu, przechodnia lub zwierzęcia.

Rozgałęzienia i skrzyżowania dróg.**Artykuł 6.**

Zasadniczo i w braku odmiennych przepisów, wydanych przez miarodajne władze, kierowca lub przewodnik jest obowiązany na rozgałęzieniach i skrzyżowaniach dróg ustępować pierwszeństwo kierowcy lub przewodnikowi, zdążającemu z prawej strony, jeżeli przepisowy kierunek ruchu jest na prawo, względnie zdążającemu z lewej strony, jeśli przepisowy kierunek ruchu jest na lewo.

Sygnaly świetlne.**Artykuł 7.**

Podczas nocy i po zapadnięciu zmroku żaden oddzielnie jadący pojazd nie może być w ruchu nie będąc zaopatrzony na przodzie przynajmniej w jedno białe światło.

Białe światło lub jedno z białych światel, gdy ich jest więcej, powinno być umieszczone z tej strony, po której odbywa się wymijanie.

Tabory i pociągi drogowe mają być oświetlane zgodnie z rozporządzeniami krajowymi.

Croisement et dépassement.**Article 5.**

Les conducteurs de véhicules ou d'animaux doivent, pour croiser ou se laisser dépasser, prendre le côté affecté au sens réglementaire de la circulation. Ils doivent prendre l'autre côté pour dépasser.

Les sens de dépassement et de croisement sont toutefois réservés à l'égard des tramways ainsi que sur certaines routes de montagne.

Les conducteurs doivent, à l'approche de tout véhicule, ou animal accompagné, se ranger du côté affecté au sens réglementaire de la circulation.

Lorsqu'ils sont croisés ou dépassés, ils doivent laisser libre le plus large espace possible. Lorsqu'ils veulent effectuer un dépassement, ils doivent, avant de s'écarter du côté affecté au sens réglementaire de la circulation, s'assurer qu'ils peuvent le faire sans heurter un obstacle ni risquer une collision avec un véhicule, un piéton ou un animal venant en sens inverse. Il est interdit d'effectuer un dépassement quand la visibilité en avant n'est pas suffisante. Après un dépassement, un conducteur doit ramener son véhicule vers la partie de la voie publique affectée au sens réglementaire de la circulation, mais seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconvénient pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

Bifurcation et croisée de chemins.**Article 6.**

En principe, et sauf prescriptions différentes édictées par l'autorité compétente, le conducteur est tenu, aux bifurcations et croisées de chemins, de céder le passage au conducteur qui vient de la droite, si le sens réglementaire de la circulation est à droite ou de la gauche, si le sens réglementaire de la circulation est à gauche.

Signaux lumineux.**Article 7.**

Pendant la nuit et dès la tombée du jour, aucun véhicule marchant isolément ne peut circuler sans être signalé vers l'avant par au moins un feu blanc.

L'un des feux blancs ou le feu blanc, s'il est unique, doit se trouver du côté où s'effectuent les croisements.

Les convois et trains sur route sont signalés conformément aux règlements nationaux.

Artykuł 8.

Podczas nocy i po zapadnięciu zmroku wszelki rower winien być zaopatrzony bądź w jedno światło, widzialne zarówno z przodu, jak z tyłu, bądź też w jedno światło, widzialne tylko z przodu, a z tyłu w urządzenie z czerwoną powierzchnią, odbijającą światło.

Artykuł 9.

a) Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i złożenie dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi 1 października 1926 r.

b) Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone w archiwach Rządu Francuskiego.

c) Złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone protokołem podpisanym przez Przedstawicieli Państw biorących w niem udział, oraz przez Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

d) Rządy, które nie będą w możności złożenia swego dokumentu ratyfikacyjnego 1 października 1926 r., będą mogły to uczynić zapomocą pisemnej notyfikacji, skierowanej do Rządu Republiki Francuskiej z załączeniem dokumentu ratyfikacyjnego.

e) Poświadczony za zgodność odpis protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia ratyfikacji, wymienionych w ustępie c), jak również dołączonych do nich dokumentów ratyfikacyjnych, zostanie staraniem Rządu Francuskiego doręczony niezwłocznie drogą dyplomatyczną Rządom, które podpisały niniejszą Konwencję. W wypadkach przewidzianych w ustępie d) Rząd Francuski poda im jednocześnie do wiadomości datę otrzymania notyfikacji.

Artykuł 10.

a) Konwencja niniejsza stosuje się z samego prawa jedynie do krajów macierzystych układających się Państw.

b) Jeżeli które z układających się Państw życzy sobie wprowadzić ją w życie w swoich kolonjach, posiadłościach, protektoratach, terytorjach zamorskich, lub terytorjach pozostających pod jego mandatem, to zamiar ten zostanie wzmiankowany w samym dokumencie ratyfikacyjnym, lub będzie przedmiotem specjalnej pisemnej notyfikacji, skierowanej do Rządu Francuskiego, która zostanie złożona w archiwach tegoż Rządu. O ile Państwo zgłaszające obierze ten ostatni sposób postępowania, to Rząd Francuski prześle niezwłocznie wszystkim innym układającym się Państwom poświadczony za zgodność odpis notyfikacji, podając datę jej otrzymania.

Artykuł 11.

a) Państwa, które nie podpisały niniejszej Konwencji, będą mogły do niej przystąpić.

Article 8.

Pendant la nuit et dès la tombée du jour, tout cycle doit être porteur soit d'un feu visible de l'avant et de l'arrière, soit d'un feu visible de l'avant seulement et d'un appareil à surface réfléchissante rouge à l'arrière.

Article 9.

a) La présente Convention sera ratifiée et le dépôt des ratifications aura lieu le 1-er octobre 1926.

b) Les ratifications seront déposées dans les archives de la République Française.

c) Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les Représentants des États qui y prennent part, et par le Ministre des Affaires étrangères de la République Française.

d) Les Gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leurs ratifications le 1-er octobre 1926, pourront le faire au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement de la République Française et accompagnée de l'instrument de ratification.

e) Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications mentionnées à l'alinéa c), ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux Gouvernements qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa d), ledit Gouvernement leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification.

Article 10.

a) La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des États contractants.

b) Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, il déclarera son intention expressément dans l'instrument même de ratification ou par une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'État déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres États contractants copie certifiée conforme de la notification en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

Article 11.

a) Les États non signataires de la présente Convention pourront y adhérer.

b) Przystąpienie nastąpi przez przesłanie drogą dyplomatyczną Rządowi Francuskiemu aktu przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach tego Rządu.

c) Rząd ten prześle niezwłocznie wszystkim innym układającym się Państwom poświadczony odpis notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, podając datę otrzymania notyfikacji.

Artykuł 12.

Dla Państw, które wezmą udział w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, niniejsza Konwencja wejdzie w życie po upływie jednego roku od daty wymienionego złożenia, a dla Państw, które będą ją ratyfikowały później, lub które do niej przystąpią, jak również w stosunku do kolonij, posiadłości, protektoratów, terytorjów zamorskich i terytorjów pozostających pod ich mandatem, nie wymienionych w dokumentach ratyfikacyjnych, — po upływie jednego roku od daty otrzymania przez Rząd Francuski notyfikacji, przewidzianych w art. 9 ustęp d), art. 10 ustęp b) oraz art. 11 ustęp b).

Artykuł 13.

O ile się zdarzy, że któreś z układających się Państw wypowiedziałoby niniejszą Konwencję, to wypowiedzenie winno być pisemnie notyfikowane Rządowi Francuskiemu, który niezwłocznie prześle wszystkim innym Państwom poświadczony za zgodność odpis notyfikacji, podając jednocześnie datę jej otrzymania.

Wypowiedzenie będzie miało skutek jedynie względem Państwa, które je notyfikowało i to po upływie jednego roku od otrzymania notyfikacji przez Rząd Francuski.

Te same postanowienia stosują się do wypowiedzenia niniejszej Konwencji odnośnie do kolonij, posiadłości, protektoratów, terytorjów zamorskich oraz terytorjów pozostających pod ich mandatem.

Artykuł 14.

Państwa reprezentowane na Konferencji odbytej w Paryżu w dniach od 20 do 24 kwietnia 1926 r. mogą podpisać niniejszą Konwencję do dnia 30 czerwca 1926 roku.

Sporządzono w Paryżu dnia 24 kwietnia 1926 roku w jednym egzemplarzu, którego poświadczony za zgodność odpis zostanie doręczony wszystkim Rządom podpisującym Konwencję.

ZA AUSTRJĘ:

ad referendum:
Dr. A. Riehl

ZA BUŁGARJĘ:

M. Milczew

b) L'adhésion sera donnée en transmettant au Gouvernement français, par la voie diplomatique, l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

c) Ce Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres États contractants copie certifiée de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet, pour les États qui auront participé au premier dépôt de ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les États qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 9, alinéa d), l'article 10, alinéa b) et l'article 11, alinéa b), auront été reçues par le Gouvernement français.

Article 13.

S'il arrive qu'un des États contractants dénonce la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres États en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement français.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente Convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat.

Article 14.

Les États représentés à la Conférence réunie à Paris, du 20 au 24 avril 1926, sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie certifiée conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

POUR L'AUTRICHE:

ad referendum:
Dr. A. Riehl

POUR LA BULGARIE:

M. Miltchew

ZA KUBE:

*Pedro Sanchez Abreu
R. Hernandez Portela*

POUR CUBA:

*Pedro Sanchez Abreu
R. Hernandez Portela*

ZA GDAŃSK:

Aleksander Szembek

POUR DANTZIG:

Alexandre Szembek

ZA EGIPT:

*M. K. El-Kholi
Hassan*

POUR L'ÉGYPTÉ:

*M. K. El-Kholi
Hassan*

ZA HISZPANJĘ:

*Francisco J. Cervantes
C. Resines*

POUR L'ESPAGNE:

*Francisco J. Cervantes
C. Resines*

ZA FRANCJĘ:

*Harismendy
Walckenaer
Lorieux
Edmond Chaix
Le Gavrian
Migette
Henri Defert
A. Beau
J. Noulens*

POUR LA FRANCE:

*Harismendy
Walckenaer
Lorieux
Edmond Chaix
Le Gavrian
Migette
Henri Defert
A. Beau
J. Noulens*

ZA GUATEMALE:

F. A. Figueroa

POUR LE GUATÉMALA:

F. A. Figueroa

ZA WĘGRY:

*Dr. Coloman de Tomcsanyi
Eugène de Markhot*

POUR LA HONGRIE:

*Dr. Coloman de Tomcsanyi
Eugène de Markhot*

ZA WŁOCHY:

*G. Summonte
Ing. Enrico Mellini
Benedetti Mauro
Avv. E. Faldella*

POUR L'ITALIE:

*G. Summonte
Ing. Enrico Mellini
Benedetti Mauro
Avv. E. Faldella*

ZA LUKSEMBURG:

Legallais

POUR LE LUXEMBOURG:

Legallais

ZA MAROKKO:

Nacivet

POUR LE MAROC:

Nacivet

ZA MEKSYK:

A. Pani

POUR LE MEXIQUE:

A. Pani

ZA MONAKO:

Butavand

POUR MONACO:

Butavand

ZA PERU:

Emilio Ortiz de Zevallos

POUR LE PÉROU:

Emilio Ortiz de Zevallos

ZA PORTUGALJĘ:

Manoel Roldan y Pego

POUR LE PORTUGAL:

Manoel Roldan y Pego

ZA POLSKĘ:

*Aleksander Szembek
Ryszard Minchejmer*

POUR LA POLOGNE:

*Alexandre Szembek
Richard Minchejmer*

ZA RUMUNJĘ:

*P. Cantacuzène
Ghika*

POUR LA ROUMANIE:

*B. Cantacuzène
Ghika*

ZA JUGOSŁAWJĘ:

*M. Spalajkovicz*POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES,
ET SLOVÈNES:*M. Spalaïkovicz*

ZA SZWAJCARJĘ:

*ad referendum:
Delaquis*

POUR LA SUISSE:

*ad referendum:
Delaquis*

ZA TUNIS:

*Mourgnot
Berthon*

POUR LA TUNISIE:

*Mourgnot
Berthon*

ZA URUGWAJ:

F. Capurro

POUR L'URUGUAY:

F. Capurro

Delegaci Komisji Rządzącej Terytorjum zagłębia Sarry, biorący udział w Konferencji, oznajmili, że są upoważnieni do podpisania niniejszej Konwencji w imieniu tej Komisji.

*Pierrotet
Centner*

Les délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire du bassin de la Sarre participant à la Conférence ont déclaré être en mesure de signer la présente Convention au nom de ladite Commission.

*Pierrotet
Centner*

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy i uznajemy ją za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 lipca 1929 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
za Prezesa Rady Ministrów:

(—) *St. Car*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 juillet 1929.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
pour le Président du Conseil des Ministres:

(—) *St. Car*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.